

Анна Александровна Трофимова,
студентка 1-го курса магистратуры
Уральского гуманитарного института
Уральский федеральный университет

**ПЕРЕВОД ПРОИЗВЕДЕНИЙ
РУПИ КАУР НА РУССКИЙ ЯЗЫК:
ПЕРЕДАЧА АВТОРСКОГО РИТМИЧЕСКОГО РИСУНКА**

Данная работа посвящена исследованию свободного стихотворения Рупи Каур «I don't know what living a balanced life feels like» и его перевода на русский язык в аспекте сохранения авторского ритмического рисунка.

Ключевые слова: ритм, инстапоэзия, Рупи Каур, изосиллабизм, эквиметричность.

Anna Trofimova,
1-year master student
Ural Institute for Humanities
Ural Federal University

**TRANSLATION OF RUPU KAUR'S POEMS
INTO THE RUSSIAN LANGUAGE:
RENDERING THE AUTHOR'S RHYTHMIC PATTERNS**

The paper is devoted to studying of Rupi Kaur's free verse «I don't know what living a balanced life feels like» and its translation into Russian within rhythmic aspect.

Keywords: rhythm, instapoetry, Rupi Kaur, isosyllabism, equimetrics.

В 2017 году в англоязычном интернет-пространстве появился новый литературный феномен — инстапоэзия («instapoetry»). Инстапоэзия — поджанр поэзии, представленный свободными стихами малого размера, публикуемыми в социальной сети Instagram.

Основательницей этого поджанра считается канадская поэтесса индийского происхождения Рупи Каур.

Благодаря современным цифровым технологиям у читателей есть возможность прослушать рассматриваемый оригинальный поэтический текст на видеохостинг-ресурсе youtube.com [1]. Как правило, в свободных стихах нет четкого ритма и равенства строк [2], поэтому в своих произведениях Рупи Каур также не придерживается принципа изосиллабизма.

*i don't **know** what living a **balanced** life feels **like**
when i am **sad**
i don't **cry** i **pour**
when i am **happy**
i don't **smile** i **glow**
when i am **angry**
i don't **yell** i **burn***

*the good **thing** about **feeling** in **extremes** is it
when i **love** i give them **wings**
but **perhaps** that isn't
such a good **thing** cause
they **always** tend to **leave**
and you should **see** me
when my **heart** is broken
i don't **grieve**
i **shatter** [3, с. 200].*

Данное стихотворение было соотнесено с русским переводом на ритмическом основании. Хотя русской версии озвучки не существует, было выяснено, что исходные ударения можно нанести на приведенный текст. Это позволяет отчасти передать ритмический рисунок оригинала. Степень точности этой передачи мы обозначаем в докладе термином «эквиметричность» [4].

Рассмотрим эквиметричность на примере первой строки стиха в оригинале и переводе. Поскольку слова в переводе естественным образом меняют свой порядок, то и ритмический рисунок перевода

никогда полностью не совпадает с оригиналом. Так, в первой строке слово *like* переместилось в середину строки русского варианта:

i don't know what living a balanced life feels like

__ / ____ / __ / (12 слогов)

я не **знаю**, **как** это–жить **спокойно**.

__ / _ / ____ / _ . (11 слогов)

При сопоставлении схематических ритмических рисунков первой строчки оригинала и перевода восемь слогов из двенадцати (№ 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11) совпали. Путем математических вычислений была установлена эквиметричность данных строк — она равна 66,6 %. Аналогично вычислив эквиметричность каждой пары строчек, мы получаем в итоге возможность посчитать усредненную эквиметричность оригинала и перевода выбранного стихотворения.

Итак, представленным способом были посчитаны все строки, найдена усредненная эквиметричность анализируемого текста. Данные наблюдения сохраняют ценность для лингвистической интерпретации перевода, поскольку ритм может давать ритмические характеристики, и одним из показателей перевода поэтического текста является эквиритмичность.

Литература

1. I Don't Know what Living a Balanced Life Feels Like by Rupī Kaur Recited by Soumya Nayyar [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=rjaHLTDNFb8&t=0s&list=LL9l0M8meH1pGwVobk3Jpdgg&index=46> (дата обращения: 21.01.2019).

2. Жирмунский В. М. Теория стиха. Л. : Ленинград. отделение изд-ва «Советский писатель», 1975. 528 с.

3. Каур Р. Milk and Honey: белые стихи, покоровшие мир. М. : Изд-во «Э», 2018. 200 с.

4. Бортников В. И. Категориально-текстовая идентификация вариантов художественного текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург : [б. и.], 2015. 22 с.